

Catulle *Carmina* 70**Serments de femmes****C'est du vent !***Distiques élégiaques*

Nulli se dicit mulier mea nubere malle

Quam mihi, non si se Jupiter ipse petat.

Dicit : sed mulier cupido quod dicit amanti

In vento et rapida scribere oportet aqua.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf voc. Carmina 2,3,5,7,8,11,32,43, 51,58*)mulier , mulieris *f*⁴: la femme ; la femme mariée ; la dame ;nubo. , is, nubere , nubui , nuptum. : se marier (*pour une femme ; litt. se voiler*)malo. , mavis. , malle. , malui ²: préférer (quam : à), aimer mieux (que) (*mavoluit = maluit*)*non si : valeur forte: pas même si...*peto. , is, ere, ivi / ii, itum ¹: chercher à obtenir, rechercher, briguer ;*constr. sed mulier cupido quod dicit amanti = sed quod mulier dicit cupido amanti,**<hoc>...*cupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*) ; plein de désir, épris ;ventus. , i, *m* ¹: le ventrapidus , a, um ⁴: **1** qui saisit, emporte; **2** rapide ;scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹: écrire, inscrire ;oportet , ere, uit ¹: *vb. impersonnel* : il faut (+ *inf.*)aqua. , ae *f*¹: eau, onde**Vocabulaire alphabétique :**aqua. , ae *f*¹: eau, ondecupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*) ; plein de désir, épris ;malo. , mavis. , malle. , malui ²: préférer (quam : à), aimer mieux (que) (*mavoluit = maluit*)mulier , mulieris *f*⁴: la femme ; la femme mariée ; la dame ;nubo. , is, nubere , nubui , nuptum. : se marier (*pour une femme ; litt. se voiler*)oportet , ere, uit ¹: *vb. impersonnel* : il faut (+ *inf.*)peto. , is, ere, ivi / ii, itum ¹: chercher à obtenir, rechercher, briguer ;rapidus , a, um ⁴: **1** qui saisit, emporte; **2** rapide ;scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹: écrire, inscrire ;

ventus. , i, m¹: le vent

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1 :

aqua. , ae f¹: eau, onde

oportet , ere, uit¹: *vb. impersonnel* : il faut (+ *inf.*)

peto. , is, ere, ivi / ii, itum¹: chercher à obtenir, rechercher, briguer ;

scribo. , is, ere, scripsi. , scriptum. ¹: écrire, inscrire ;

ventus. , i, m¹: le vent

fréquence 2 :

malo. , mavis. , malle. , malui²: préférer (quam : à), aimer mieux (que) (*mavoluit = maluit*)

fréquence 4 :

mulier , mulieris f⁴: la femme ; la femme mariée ;

rapidus , a, um⁴: **1** qui saisit, emporte; **2** rapide ;

ne pas apprendre :

cupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*) ; plein de désir, épris ;

nubo. , is, nubere , nubui , nuptum. : se marier (*pour une femme ; litt. se voiler*)

Comparaison de traductions :

Vers 3-4

Dicit : sed mulier cupido quod dicit amanti

In vento et rapida scribere oportet aqua.

Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931)

Elle le dit ; mais les serments que fait une femme à l'amant plein de désir, il les faut écrire sur le vent ou sur l'onde rapide.

Jean Bayet : Littérature latine, (Armand Colin, Paris 1965 p 155)

Elle le dit ; mais ce qu'une femme dit à un amant passionné, il faut l'écrire sur le vent et sur l'eau fuyante.

Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989)

Mais ce que femme dit à un amant épris

Ecris-le sur le vent et sur l'onde qui fuit.

Bibliographie : Paul Veyne : *L'élégie érotique romaine* p 221-222 note 37

